



KOMENDA WOJEWÓDZKA POLICJI W KRAKOWIE

Wydział do walki z Korupcją

• ul. Mogilska 109 • 31-571 Kraków • tel. (012) 615-60-50 • fax (012) 615-60-57 •
• e-mail: korupcja@malopolska.policja.gov.pl •

Kraków, dn. 15.12.2017 r.

L.dz. AY-5601.1.17.J.C

Egz. nr 1

**Polskie Towarzystwo
Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS
ul. Emilii Plater 25 lok. 44
00-688 Warszawa**

Wydział do walki z Korupcją Komendy Wojewódzkiej Policji w Krakowie prowadzi postępowanie przygotowawcze w sprawie o przestępstwa z art. 228 § 3 kk i art. 271 § 1 i 3 kk w zw. z art. 11 § 2 kk i inne.

Mając powyższe na uwadze oraz na podstawie art. 15 § 2 kpk, wnoszę o udzielenie odpowiedzi na niżej wymienione pytania:

- Czy tłumacze przysięgli są informowani o konsekwencjach prawnych wynikających z nieumieszczania na poświadczonych tłumaczeniach odpowiedniej adnotacji i informacji o pochodzeniu pierwotnego tekstu (oryginał, odpis, kserokopia, skan) (art. 18 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r., o zawodzie tłumacza przysięgłego (DzU nr 273, poz. 2702 z późn. zm.)?
- Czy ustawa z dnia 25 listopada 2004 r., o zawodzie tłumacza przysięgłego (DzU nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) lub inne przepisy, dopuszczają możliwość, by tłumacz przysięgły wykonując poświadczone tłumaczenie ze skanu dokumentu przesłanego drogą e-mailową umieszczał informację, że dokonuje tłumaczenia z „oryginału dokumentu” lub „dokumentu” lub „tekstu dokumentu” w sytuacji,

gdy nie miał możliwości wglądu w oryginalny dokument poddany tłumaczeniu?
Czy działanie takie tłumacza przysięgłego nie stanowi manipulacji i poświadczenia nieprawdy w sporządzanym przez niego dokumencie?

Czy wykonane przez tłumacza przysięgłego w sposób opisany powyższej tak poświadczone tłumaczenia, mają moc prawną?

- Czy Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ informuje tłumaczy przysięgłych o obowiązkowym obowiązku umieszczania na poświadczonych tłumaczeniach odpowiedniej adnotacji o pochodzeniu pierwotnego tekstu podanego tłumaczeniu (oryginał, odpis, kserokopia, skan), art. 18 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (DzU nr 273, poz. 2702 z późn. zm.)?
- Czy tłumacze przysięgli są informowani o konsekwencjach prawnych udostępnienia osobom trzecim, nieuprawnionym, kart „in blanco” z naniesionymi na nich pieczęciami tłumacza przysięgłego i podpisami tłumacza przysięgłego, by następnie osoba trzecia nadrukowywała na te karty tekst tłumaczenia wykonanego drogą e-mailową przez tłumacza przysięgłego?
- Czy tłumacz przysięgły po zatrzymaniu przez Policję, Prokuraturę lub inny uprawniony organ, pieczęci tłumacza przysięgłego, może nadal wykonywać poświadczone tłumaczenia na kartach „in blanco”, które to karty obył pieczęcią zanim pieczęć tłumacza została mu zatrzymana? (bez wydanej decyzji Ministra Sprawiedliwości o zawieszeniu tłumacza przysięgłego w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego lub zakaz wykonywania zawodu),

Jakie przepisy to regulują? Czy działanie takie tłumacza przysięgłego nie stanowi manipulacji i poświadczenia nieprawdy w sporządzanym przez niego dokumencie?

Czy wykonane przez tłumacza przysięgłego w sposób opisany powyższej tak poświadczone tłumaczenia, mają moc prawną?

- Czy tłumacz przysięgły, któremu została zatrzymana przez Policję, Prokuraturę lub inny uprawniony organ, pieczęć tłumacza przysięgłego, bez decyzji Ministra Sprawiedliwości o zawieszeniu tłumacza przysięgłego w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego może ubiegać się do Ministerstwa Sprawiedliwości o wydanie duplikatu takiej pieczęci?

- Czy tłumacz przysięgły w sposób dowolny może ustalać sobie formułę poświadczającą jaką wpisuje na wykonanym poświadczonym tłumaczeniu, np. w przypadku wykonywania tłumaczenia ze skanu dokumenty wpisuje w formułę: „zgodnie z przedłożonym tekstem dokumentu”, „dokumentem”, „oryginałem dokumentu”, bez adnotacji, że tłumaczenie jest wykonane ze skanu? Jakie przepisy w tym zakresie obowiązują tłumacza przysięgłego?
- Czy tłumacz przysięgły prowadząc repertorium czy to w formie papierowej czy elektronicznej, ma obowiązek umieszczania w tym dokumencie informacji o tym, że tłumaczy ze skanu, kserokopii itp. dokumentu? Jeżeli tak, to w której rubryce repertorium, jaki konkretnie przepis to reguluje?
- Czy wszystkich tłumaczy przysięgłych obowiązuje Kodeks Tłumacza Przysięgłego jeżeli tak, jakie przepisy to regulują?

Odpowiedź proszę przestać bezpośrednio do Wydziału do walki z Korupcją Komendy Wojewódzkiej Policji w Krakowie, 31-571 Kraków, ul. Mogilska 109, powołując się na l.dz. j.w.

W razie jakichkolwiek wątpliwości lub pytań proszę o kontakt z referentem przedmiotowego postępowania tj. z asp. Janusz Cempa lub sierż. sztab. Adrian Tokarski, pod nr tel. 12 6156067 lub drogą elektroniczną pod adresem: janusz.cempa@malopolska.policja.gov.pl, lub adrian.tokarski@malopolska.policja.gov.pl.

NACZELNIK
Wydziału do walki z Korupcją
KW w Krakowie

mł. insp. Rafał Woźniak

Wyk. w 2 egz. J. Cempa

Egz. nr 1 - adresat

Egz. nr 2 - a/a